

OLLSCOIL NA hÉIREANN, GAILLIMH
SEMESTER II EXAMINATIONS, 1997/98

SECOND ARTS SPANISH
SECOND B. CORPORATE LAW WITH SPANISH
SH201: LANGUAGE: PAPER I
Unit Value 7

Dr. D. J. George
Dr. L. Shaughnessy
Ms. B. de los Arcos

Time allowed: three hours.
Answer both questions

1. Translate the following passage into English:

Cuando, finalmente, se decidió a empujar la verja del jardín, su mano, como la de ciertos alcohólicos al empuñar el segundo vaso, dejó de temblar, su cuerpo se irguió, sus ojos sonrieron. Avanzó por el sendero cubierto de grava y, de pronto, le pareció ver una sombra que se movía entre los setos, a su derecha: en medio de una oscuridad casi completa, entre las ramas, dos ojos brillantes le miraban fijamente. Se detuvo, tiró el cigarrillo. Eran dos puntos amarillentos, inmóviles, descaradamente clavados en su rostro. El intruso sabía que en casos semejantes lo mejor es sonreír y dar la cara. Pero al acercarse, los puntos luminosos desaparecieron y distinguió una vaga silueta femenina alejándose precipitadamente hacia la torre; la sombra llevaba en las manos algo parecido a una bandeja. "Mal empezamos, chaval", se dijo mientras avanzaba por el sendero bordeado de setos hacia la pista de baile, que era en realidad una pista de patines. Las manos en los bolsillos, aparentando una total indiferencia, se dirigió primero al "buffet" improvisado bajo un gran sauce y se sirvió un coñac con sifón forcejeando entre una masa compacta de espaldas. Nadie pareció hacerle el menor caso. Al volverse hacia una chica que pasaba en dirección a la pista de baile, golpeó con el brazo la espalda de un muchacho y derramó un poco de coñac.

-Perdón -dijo.

-No es nada, hombre -respondió el otro sonriendo, y se alejó.

La seguridad que reflejaba el rostro del muchacho le devolvió la suya. Bajo la penumbra del sauce y con el vaso en la mano, se sintió momentáneamente a salvo, y moviéndose con sigilo, sin hacerse notar demasiado, buscó una muchacha que pudiera convenirle -ni muy llamativa ni muy modosita-. Descubrió que se trataba de una verbena de gente muy joven. Unas setenta personas. Muchas jovencitas llevaban pantalones y los chicos camisolas de colores. Por un momento llegó a sentirse algo ridículo y desconcertado al darse cuenta de que él era uno de los pocos que llevaban traje y corbata. "Son más ricos de lo que pensaba", se dijo.

Juan Marsé, *Últimas tardes con Teresa* (1996)

2. Translate the following passage into Spanish:

When I got back to the house nobody was there. Luke was still at work, my daughter was at school. I felt tired, but when I sat down I got up again, I couldn't seem to sit still. I wandered through the house, from room to room. I remember touching things, not even that consciously, just placing my fingers on them; things like the toaster, the sugar bowl, the ashtray in the living room. After a while I picked up the cat and carried her around with me. I wanted Luke to come home. I thought I should do something, but I didn't know what I could do.

I tried phoning the bank again, but I only got the same message. I poured myself a glass of milk - I told myself I was too nervous for another coffee - and went into the living room and sat down on the sofa and put the glass of milk on the coffee table, carefully, without drinking any of it.

After a while I phoned my mother at her apartment, but there was no answer. She'd settled down more by then, she'd stopped moving every few years; she lived across the river, in Boston. I waited a while and phoned Moira. She wasn't there either, but when I tried half an hour later she was in. In between those phone calls I just sat on the sofa. What I thought about was my daughter's school lunches. I thought maybe I'd been giving her too many sweet things.

I've been fired, I told Moira when I got her on the phone. She said she would come over. She must have been able to tell from my voice that this was what I wanted.

M. Atwood, *The Handmaid's Tale*